

UNIVERSITÉ PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS

TRAVAUX ET DOCUMENTS
62 - 2017

Arts
Lettres
Sciences Humaines
Sciences et Techniques

Table des matières

- ◆ **Présentation**
MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA..... 13
- ◆ **La déixis du point de vue cognitif et linguistique**
PAOLO RAMAT 29
- ◆ **Un cas particulier de déixis personnelle : le pronom *nous* dans les débats présidentiels**
CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI..... 43
- ◆ **Approximation, force argumentative et déixis personnelle dans les discours politiques de commémoration**
MARIA ALDINA MARQUES 67
- ◆ **Ironie et déixis modale dans le débat parlementaire portugais**
ANA CRISTINA PEREIRA BRAZ..... 81
- ◆ **La déixis sociale en roumain et ses équivalents dans d'autres langues romanes**
VERONICA MANOLE 95
- ◆ **Déixis sociale: contraintes et processus de figuration dans les environnements digitaux**
ISABEL ROBOREDO SEARA..... 111
- ◆ **Le concept et le traitement de la déixis pronominale dans les grammaires espagnoles de la seconde moitié du XIX^e siècle**
MARÍA LUISA CALERO VAQUERA..... 133
- ◆ **Questions de déixis temporelle en portugais européen**
FÁTIMA OLIVEIRA..... 145
- ◆ **L'expression du moment To dans un texte littéraire bilingue (roumain - français)**
ALEXANDRA CUNIȚĂ 163
- ◆ **Les déictiques dans le récit portugais contemporain : de la transgression aux procédés stylistiques**
SILVIA AMORIM..... 175
- ◆ **Déixis et expressions déictiques temporelles dans la presse écrite spécialisée en portugais européen**
ISABEL DESMET 195
- ◆ **Déixis et modalité : portug. *ser capaz de* épistémique – un cas d'usage déictique *de re***
THOMAS JOHNEN..... 209

- ◆ Axes déictiques et réseaux proxémiques dans le théâtre portugais de formes animées
CATARINA FIRMO 217
- ◆ Brésil, je te chanterai dans mes vers : déictiques et représentations du Brésil dans les paroles de deux chansons brésiliennes
LÚCIA MARIA DE ASSUNÇÃO BARBOSA 227
- ◆ De quelques emplois non déictiques de *acolo* ('là') en roumain
LIANA POP 235
- ◆ Déixis et construction du sens dans l'interaction informelle en portugais
ISABEL MARGARIDA DUARTE 247
- ◆ "Hay días en que *una no está para nada*" / "Hay días en que *no estás para nada*" / "Hay días en que *no se está para nada*" / "Hay días en que *no estamos para nada*": sur la substitution du "JE" 'yo' par des formes verbales qui expriment l'idée d'un sujet indéterminé ou général en espagnol
MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO 261
- ◆ La déixis sociale dans la traduction littéraire (portugais-français)
CATARINA VAZ WARROT 277
- ◆ La déixis spatiale en portugais et en roumain : le cas des verbes déictiques
ADRIANA CIAMA 291
- ◆ Le fonctionnement des indices déictiques dans quelques guides touristiques portugais, français et roumains
ANDREEA TELETIN, SIBYLLE SAUERWEIN SPINOLA 315
- ◆ Juan Negrín et sa correspondance (1934-1937) : étude de quelques déictiques
SABRINA GRILLO 341
- ◆ La déixis textuelle et temporelle dans des productions écrites de lycéens mozambicains
PAULINO FUMO 355
- ◆ Les expressions déictiques spatiales en contexte spécialisé : un regard sur la presse écrite en portugais européen contemporain
SANDRA DE CALDAS 371
- ◆ Le jeu du JE dans le débat électoral espagnol de 2011
CARMEN PINEIRA-TRESMONTANT 383
- ◆ Emploi des déictiques et effets à valeurs intensives en portugais brésilien
MARIA EUGÊNIA MALHEIROS POULET 399
- ◆ Déixis personnelle, déixis modale et proxémique verbale: pour une approche élargie de la déixis. L'exemple du portugais
MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA 413

HOMMAGE À JACQUELINE BRUNET

La déixis par et à travers la traduction – italienne, espagnole, portugaise et roumaine – de Dans le Café de la jeunesse perdue de Patrick Modiano 427

- ♦ Atelier en hommage à Jacqueline Brunet : présentation
SYLVIANE LAZARD, CATHERINE CAMUGLI GALLARDO 429
- ♦ Jacqueline Brunet 1930-2014 Commemorazione Firenze 12 maggio 2015
GUNVER SKYTTE 435
- ♦ Remarques préliminaires sur des questions linguistiques de traduction...
MYRIAM PONGE 441
- ♦ Corpus roman aligné : technique et interrogations linguistiques
CAIO CHRISTIANO 449
- ♦ La déixis par et à travers la traduction – italienne, espagnole, portugaise et roumaine – de *Dans le Café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano : le corpus aligné
CAIO CHRISTIANO 461
- ♦ Où va la déixis ? Atelier : Entre français et italien
CATHERINE CAMUGLI GALLARDO 473
- ♦ Observations sur le traitement de la *déixis* dans la traduction espagnole
MYRIAM PONGE 487
- ♦ La traduction des démonstratifs français en espagnol et en portugais
MONIQUE DA SILVA 499
- ♦ Quelques réflexions sur l'expression de la déixis en français et en roumain : le cas des déterminants démonstratifs dans l'œuvre *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano
ADRIANA CIAMA ET ANDREEA TELETIN, VERONICA MANOLE 511
- ♦ *Dans le café de la jeunesse perdue* - Étude de la déixis fictive en français et en portugais
ISABELLE SIMÕES MARQUES, MATILDE GONÇALVES 523
- ♦ Analyse sémiotique du texte littéraire : rapport entre écriture et imaginaire à travers des illustrations de couvertures d'un roman de Patrick Modiano traduit en langues romanes
IRÈNE EUI-JEONG SONG 531
- ♦ **EN GUISE DE CONCLUSION : le discours de clôture du Colloque**
SANDA RÎPEANU 547
- ♦ Les auteurs 549